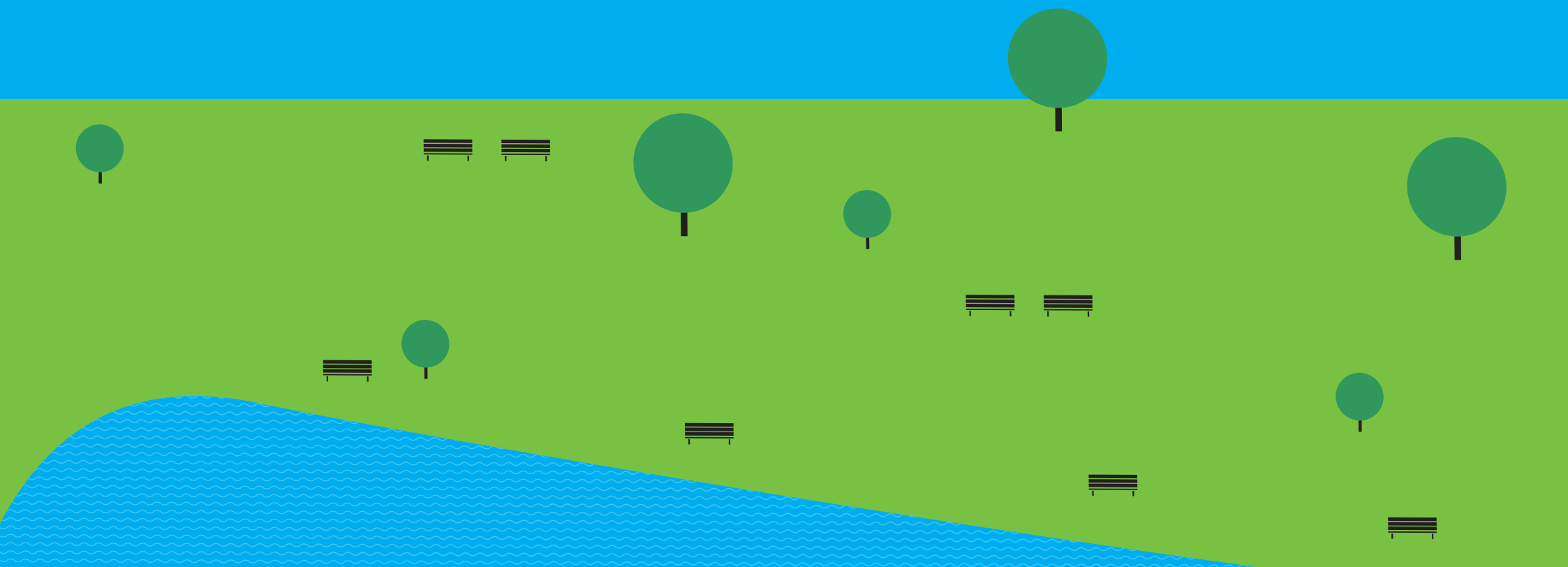




DEUTSCH-POLNISCHE GÄRTEN OGRODY POLSKO-NIEMIECKIE





Logo
der Deutsch-
Polnischen
Gärten.

Logo
Ogródów
Polsko-
Niemieckich.

Autor:
Michael Lask

Deutsch-Polnische Gärten

Auf Initiative des deutschen Diplomaten Fried Nielsen revitalisieren die Deutsche Botschaft Warschau und die Stadt Warschau gemeinsam mit deutschen und polnischen Partnern eine Grünfläche im Skaryszewer Ignacy-Paderewski-Park. Zwischen dem Nordufer des Kaminonker Altarmes und der Wedelallee im Bezirk Praga-Südstadt wurden Deutsch-Polnischen Gärten angelegt. Aus der räumlichen Verbindung der Gartenkulturen Deutschlands und Polens entstand dort ein Symbol der deutsch-polnischen Freundschaft, dass zu einem festen Element der Warschauer Parklandschaft wurde. Die Initiative folgte unmittelbar auf das Jubiläumsjahr anlässlich des 25. Jahrestags der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrages. Die Deutsch-Polnischen Gärten in Warschau ist weltweit das dritte Projekt eines völkerverbindenden Freundschaftsgartens unter Beteiligung Deutschlands in einer Reihe mit den zwei Anlagen dieser Art, dem Deutsch-Französischen Garten in Saarbrücken (1960) und dem Deutsch-Amerikanischen Freundschaftsgarten in Washington D. C. (1983).

Ziel der Initiative ist es Menschen, Gruppen und Unternehmen einen ruhigen und freundlichen Ort zur Besinnung oder Freizeitgestaltung im Grünen zu bieten. Die Gärten sollen die Aufmerksamkeit der Besucher, ganz besonders der jüngeren, auf die Fauna und Flora lenken und den Blick für die Gartenkulturen Deutschlands und Polens schulen. Vor dem Hintergrund belastender Umwelteinflüsse wie Smog und Lärm in den urbanen Zentren trägt es dem Bedürfnis nach grünen Lebensräumen als Teil der modernen smart cities hervorragend Rechnung.

Ogrody Polsko-Niemieckie

Z inicjatywy niemieckiego dyplomaty Frieda Nielsena Ambasada Niemiec w Warszawie i Miasto Stołeczne Warszawa rewitalizują wspólnie z polskimi i niemieckimi partnerami obszar zieleni w parku Skaryszewskim im. Ignacego Jana Paderewskiego. Między północnym brzegiem jeziora Kamionkowskiego a aleją Emila Wedla na warszawskiej Pradze-Południe zostały założone „Ogrody Polsko-Niemieckie”. Poprzez przestrzenne połączenie kultur ogrodowych Polski i Niemiec powstał w tym miejscu symbol przyjaźni polsko-niemieckiej, który stał się trwałym elementem warszawskiego krajobrazu parkowego. Inicjatywa nawiązała bezpośrednio do roku jubileuszowego, który obchodziliśmy z okazji 25. rocznicy podpisania polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy. „Ogrody Polsko-Niemieckie” w Warszawie są, obok Niemiecko-Francuskiego Ogrodu w Saarbrücken (1960) oraz Niemiecko-Amerykańskiego Ogrodu Przyjaźni w Waszyngtonie (1983), trzecim na świecie łączącym narody projektem ogrodu przyjaźni realizowanym z udziałem Niemiec.

W ramach projektu powstało spokojne i przyjazne miejsce wśród zieleni, które indywidualnym zwiedzającym, grupom oraz firmom daje możliwość wyciszenia się i spędzenia wolnego czasu. Ogrody mają kierować uwagę odbiorców, zwłaszcza tych młodszych, na faunę i florę tego miejsca oraz kształtować wyobrażenie na temat kultury ogrodowej Polski i Niemiec. W kontekście szkodliwych uwarunkowań środowiska miejskiego, takich jak smog czy hałas projekt ten jest doskonałą odpowiedzią na zapotrzebowanie na zielone przestrzenie jako element nowoczesnych smart cities.



Wir pflanzen die Gärten

Die Verwirklichung des Projektes „Deutsch-Polnische Gärten“ vollzieht sich schrittweise seit 2017. Dabei wurden die Kristallisationspunkte Gartenkulturen, Bürgergesellschaft und Ökologie schon in der Gestaltung der einzelnen Prozesse von Planung, Bau und Bepflanzung herausgearbeitet. Diese wurden etwa durch Vorträge, Workshops und gemeinsame Pflanzaktionen erreicht. Regelmäßige Konsultationen der Anwohner und Besucher begleiteten die Konzeption der Deutsch-Polnischen Gärten als ruhigen Besinnungs- und Begegnungsort. Alle Anwohner und Partner sind weiterhin eingeladen, für das „Grüne“ in ihrer Stadt mit uns aktiv zu werden.

Das Projekt fühlt sich insbesondere dem Ruhebedürfnis der Anwohner und der dort heimischen Tiere des Skaryszewer Paderewski-Parkes verpflichtet. Bei der Planung und Anlage der Deutsch-Polnischen Gärten wurde großer Wert auf den respektvollen Umgang mit dem vorhandenen Ökosystem, mit der Natur, den Tieren und den Pflanzen gelegt. Dazu gehören etwa Pflanzen, die auf natürliche Weise das Wasser des Altarmes reinigen.

Die Charakteristik des Geländes, auf dem die Deutsch-Polnischen Gärten entstanden, bietet zahlreiche weitere Anknüpfungspunkte für ökologische Projekte und Initiativen. Die erste Revitalisierungsphase begann im Jahr 2017. Der erste Bauabschnitt 2017 umfasste die Renovierung des Haupteingangs an der Zielenieckastraße. Die Bepflanzung eines ersten Einzelgartens wurde ebenfalls durchgeführt. Im zweiten und dritten Bauabschnitt 2018 ➔

Zakładamy Ogrody

Realisierung des Projektes „Ogrody Polsko-Niemieckie“ begann im Jahr 2017. Die Hauptelemente der Konzeption der Gärten, wie das soziale Leben der Bürger und die Ökologie, wurden schon in der Gestaltung der einzelnen Prozesse von Planung, Bau und Bepflanzung herausgearbeitet. Diese wurden etwa durch Vorträge, Workshops und gemeinsame Pflanzaktionen erreicht. Regelmäßige Konsultationen der Anwohner und Besucher begleiteten die Konzeption der Deutsch-Polnischen Gärten als ruhigen Besinnungs- und Begegnungsort. Alle Anwohner und Partner sind weiterhin eingeladen, für das „Grüne“ in ihrer Stadt mit uns aktiv zu werden.

Das Projekt fühlt sich insbesondere dem Ruhebedürfnis der Anwohner und der dort heimischen Tiere des Skaryszewer Paderewski-Parkes verpflichtet. Bei der Planung und Anlage der Deutsch-Polnischen Gärten wurde großer Wert auf den respektvollen Umgang mit dem vorhandenen Ökosystem, mit der Natur, den Tieren und den Pflanzen gelegt. Dazu gehören etwa Pflanzen, die auf natürliche Weise das Wasser des Altarmes reinigen.

Die Charakteristik des Geländes, auf dem die Deutsch-Polnischen Gärten entstanden, bietet zahlreiche weitere Anknüpfungspunkte für ökologische Projekte und Initiativen. Die erste Revitalisierungsphase begann im Jahr 2017. Der erste Bauabschnitt 2017 umfasste die Renovierung des Haupteingangs an der Zielenieckastraße. Die Bepflanzung eines ersten Einzelgartens wurde ebenfalls durchgeführt. Im zweiten und dritten Bauabschnitt 2018 ➔



Eingangs-
bereich von
ul. Zieleniecka

Wejście od
ul. Zielenieckiej.

Fot. Tomasz
Ciesielski

⇒ und 2019 folgten die Planung und Anlage weiterer Einzelgärten, die die Gartenkultur thematisieren und symbolische Elemente beinhalten, die für die Freundschaft zwischen Deutschland und Polen stehen. In dieser Phase wurde außerdem ein Eingangsbereich an der Międzynarodowastraße revitalisiert und ein direkter Zugang aus den Gärten zum Wasser des Kaminonker Altes geschaffen. Für 2020 ist die Abwicklung weiteren Vorhaben geplant – Pflanzung eines Obstgartens, Anlage einer Blumenwiese, Installation neuer Bänke.

Das Projekt wurde von dem deutsch-polnischen Büro COQUI MALACHOWSKA COQUI Städtebau Landschaftsarchitektur geplant.

⇒ parku, realizujące założenia kultury ogrodowej i zawierające elementy symbolizujące przyjaźń między Niemcami a Polską. W 2019 zrewitalizowano ponadto kolejne wejście do ogrodu od strony ul. Międzynarodowej. Na rok 2020 planowane są kolejne działania – założenie sadu owocowego, łąki kwietnej oraz instalacja nowych ławek.

Autorem projektu jest polsko-niemiecka pracownia COQUI MALACHOWSKA COQUI urbanistyka architektura krajobrazu.





Garten der Farben
Ogród Barw

Fot. Tomasz
Ciesielski

Höchste Schaukel
in Polen im
Garten bis
zum Himmel

Najwyższa
huśtawka
w Polsce
w Ogrodzie
do Nieba

Fot. Magda
Przedmojska

Der Bau

Nach der ersten Pflanzung zweier *Ginkgo biloba* am 24. Mai 2017 folgten eine rund 80 Meter lange Hainbuchenhecke, 7 Bäume – 1 Ginkgo (*Ginkgo biloba*), 3 europäische Lärchen (*Larix decidua*) und 3 Pyramiden-Hainbuchen (*Carpinus betulus* „Fastigiata“) – 24 Rhododendren und Azaleen sowie einige Hundert kleinerer Stauden. In 2,5 Projektjahren wurden 14 Hainbuchen, 100 Meter Hainbuchenhecke, 80 Meter Eibenhecke, 30 Ginkgos, Lärchen etc., 120 Gehölze, 3000 Stauden sowie mehrere Tausend Zwiebeln angepflanzt. Die Beläge (wasserdurchlässig) wurden bereits zum Teil erneuert. Auch der Garten der Farben mit einer einzigartigen Handpumpe (Einzelstück in ganz Warschau!) und der Garten bis zum Himmel mit der höchsten Schaukel in Polen konnten fertiggestellt werden. Die Stele der Gärten aus sandsteinartigem Sichtbeton, die den Eingang Zieleniecka/Wedla zu den Gärten markiert und über das Projekt informiert, wurde im Oktober 2018 enthüllt. Der Międzynarodowa-Eingang wurde im Herbst 2019 fertiggestellt werden.

Budowa

Po pierwszym sadzeniu *Ginkgo biloba* 24 maja 2017 r., zasadziliśmy prawie osiemdziesięciometrowy żywopłot z grabu, 7 drzew – 1 Ginkgo (*Ginkgo biloba*), 3 modrzewie europejskie (*Larix decidua*) i 3 graby pospolite (*Carpinus betulus* „Fastigiata“), 24 rhododendrony, wiele setek bylin. W ciągu 2,5 roku trwania projektu zasadzono 14 grabów, 100 metrów żywopłotu z grabu, 80 metrów żywopłotu z cisu, 30 Ginkgo, modrzewi, 120 roślin drzewiastych, 3000 bylin i wiele tysięcy roślin cebulowych. Powierzchnie przepuszczające wodę także częściowo odnowiono. Ukończono również Ogród Barw z pompą ręczną (jest to jedyna taka pompa w Warszawie!) oraz Ogród do Nieba z najwyższą huśtawką w Polsce. Kolumna informacyjna Ogródów z betonu architektonicznego wprowadzająca do Ogródów na rogu Al. Zielenieckiej i Al. Wedla została odsłonięta w październiku 2018 roku. Wejście od ul. Międzynarodowej zrewitalizowano jesienią 2019 roku.





Über zwanzig Mäzene, Partner und Freunde der Deutsch-Polnischen Gärten, sowohl von Partnerfirmen als auch Vertreter der privaten Förderer, versammelten sich am 03. Februar 2020 zur Präsentation des jüngst fertiggestellten Einganges in die Gärten von der Seite der ul. Międzynarodowa. Hier gibt es einen großzügigen Eingangsbereich mit Fahrradständern und Sitzgelegenheiten. Auch zwei neue Bäume (Sorbus arnoldiana 'Golden Wonder') konnten dank ihrer Schirmherren gepflanzt werden.

Am Treffen nahmen der Deutsche Botschafter in Warschau, Rolf Nickel, und die stellv. Bürgermeisterin von Praga-Południe, Izabela Szostak-Smith, teil. „Die Deutsch-Polnischen Gärten haben allen anderen Projekten eines voraus: eine nachhaltige Sichtbarkeit unserer Freundschaft und Nachbarschaft im Öffentlichen Raum – uns dies auch für diejenigen Bürger, die sich nicht im professionellen Deutsch-Polnischen Kontext bewegen. Und sie sind ein faszinierendes Beispiel für eine „private public partnership“ in der deutsche und polnische Wirtschaftsunternehmen, private Sponsoren, Stiftungen, Vereinigungen, die Stadt Praga und andere öffentliche Institutionen intensiv und ohne jegliche Berührungängste zusammenarbeiten“ – unterstrich Rolf Nickel. Izabela Szostak-Smith wies darauf hin, dass das heutige Wetter ein Zeichen des Klimawandels ist. Aus diesem Grund ist jegliche Aktivität für die Verbesserung dieser beunruhigenden Situation wichtig. Sie bedankte sich bei allen Partnern für ihre Unterstützung für das Projekt Deutsch-Polnische Gärten.

Bereits jetzt wird dieser Ort von Anwohnern, Passanten und allen Interessierten rege genutzt.

3. lutego 2020 r. ponad dwudziestu Mecenasów, Partnerów i Przyjaciół Ogrodów Polsko-Niemieckich z firm partnerskich i reprezentujących indywidualną stronę przedsięwzięcia, udało się zgromadzić przy wyjątkowo niezłej pogodzie podczas wspólnej prezentacji najnowszego wejścia do Ogrodów od strony ul. Międzynarodowej. Znajdują się tu obszerny plac wejściowy, ławka umożliwiająca odpoczynek, stojaki na rowery, dzięki Patronom zasadzono również dwa nowe drzewa (jarzab Arnolda 'Golden Wonder').

Gości w Ogrodach powitała zast. burmistrza Izabela Szostak-Smith. „Widzieć pierwsze oznaki wiosny, jest to jednak niepokojący objaw zmian klimatu. Tym bardziej istotne są takie inicjatywy jak Ogrody Polsko-Niemieckie” – podkreśliła. Podziękowała partnerom za wspólny wysiłek na rzecz poprawy tej niepokojącej sytuacji. W spotkaniu wziął także udział ambasador Niemiec w Warszawie Rolf Nickel. „Ogrody polsko-niemieckie mają jedną przewagę nad innymi projektami: trwałą widoczność naszej przyjaźni i sąsiedztwa w przestrzeni publicznej - w tym także dla obywateli nieporuszających się na co dzień w profesjonalnym kontekście polsko-niemieckim. Ogrody stanowią także fascynujący przykład „partnerstwa publiczno-prywatnego”, w którym niemieckie i polskie firmy, sponsorzy prywatni, fundacje, stowarzyszenia, Dzielnica Praga-Południe i inne instytucje publiczne współpracują intensywnie i bez jakichkolwiek obaw” – podkreślił.

Już teraz to miejsce często używane jest przez mieszkańców, przechodniów i wszystkich zainteresowanych.

DEUTSCH-
POLNISCHE
GÄRTEN

OGRODY
POLSKO-
NIEMIECKIE

06



Die Gartenpartner
bei der Eröffnung
des Międzynarodowa-
Einganges

Partnerzy
podczas otwarcia
wejścia od ul.
Międzynarodowej

Foto. Adam
Burakowski





Ende April konnten in der Al. Wedla im Abschnitt zwischen der Al. Zieleniecka bis zur ul. Lubelska, sechs neue Parkbänke und ein Sitzplatz installiert werden. Das Gebiet wurde auch mit kleinen einheitlichen architektonischen Elementen ausgestattet. Die Bänke befinden sich in zwei Nischen, jeweils drei nebeneinander. Sie sind 4 Meter lang und verfügen über eine Rückenlehne von 2 Metern. Auf Armlehnen wurde verzichtet, um den Kommunikationsfluss und das moderne Design nicht zu beeinträchtigen. Zwischen den Bänken kann ein Kinderwagen, ein Rollstuhl, ein Fahrrad oder ein Roller platziert werden. Dort befindet sich ferner eine kurze, 1,2 Meter breite Bank mit Rückenlehne. Sie steht im Schatten auf der Höhe des Freilufttheaters auf der zweiten Asphaltfläche zwischen der Al. Wedla und der Seepromenade am Kamionkowski-See. „Das Holz stammt aus zertifizierten Plantagen und bleibt in seiner natürlichen Form ohne Lackierung, nur geölt. Daher werden die Bänke mit der Zeit eine graue Patina annehmen, die einen ruhigen Hintergrund für die grüne Farbe des jeweiligen Gartens bietet und das Auge nicht mit grellem Farbton irritiert“ – aus dem Newsletter von Izabela Małachowska-Coquis (Büro Coqui Malachowska Coqui Städtebau Landschaftsarchitektur), der für die Deutsch-Polnischen Gärten erstellt wurde.

Unsere Einrichtungsgegenstände sind auch auf der Homepage des Herstellers Puczyński illustriert:
www.puczynski.pl/pce/911/aleja-wedla-etap-ii.

Pod koniec kwietnia w Alei Wedla na odcinku od Al. Zielenieckiej do ul. Lubelskiej posadowiono 6 nowych ław i jedno siedzisko. Teren wyposażono również w spójne elementy małej architektury. Ławki znajdują się w dwóch wnękach długości 16 metrów po trzy obok siebie. Ławki mają 4 metry długości, a oparcie umieszczono na połowie długości. Nie mają podłokietników, żeby nie zaburzać ciągu komunikacyjnego i nowoczesnego wyglądu. Między ławkami będzie można ustawić wózek dziecięcy, inwalidzki, rower czy hulajnogę. Znajdziemy tu także jedną krótką ławkę o długości 1,2 m z oparciem na całej długości. Jest ona ustawiona w cieniu na wysokości teatru plenerowego na drugim wypłaszczeniu między Aleją Wedla a promenadą nad Jeziorkiem Kamionkowskim. „Drewno pochodzi z certyfikowanych plantacji i jest pozostawione w naturalnej formie bez malowania lakierem, a jedynie olejowane. Dlatego też ławki będą nabierać z czasem szarej patyny dając tylko spokojne tło dla zieleni danego ogrodu i nie drażniąc jaskrawym kolorem” – z newslettera Izabeli Małachowskiej-Coqui z pracowni Coqui Malachowska Coqui Städtebau Landschaftsarchitektur przygotowanego dla Ogrodów Polsko-Niemieckich.

Nasze wyposażenie można obejrzeć również na stronie producenta, firmy Puczyński:
www.puczynski.pl/pce/911/aleja-wedla-etap-ii.

Historische
ApfelsortenHistoryczne
odmiany jabłoniFot. Agnieszka
Adamiec

Im Frühling 2020 lief der zweite Teil der vierten Revitalisierungsphase, für die die Firma Studio-Ogród Ewa Mikulska verantwortlich ist. Dabei werden alte Apfelbaumsorten sowie eine Wiese vor dem Sonata-Apartmenthochhaus am Kamionkowski-See gepflanzt. „Auch Insekten und Vögel sollen sich in den Gärten wohlfühlen, weshalb wir eine Wiese mit einheimischen Kräutern und Gräsern angelegt haben. Bald finden Sie dort Korn- und Mohnblumen sowie Königskerzen. In diesem Jahr werden wir Bäume alter, selten gewordener Apfelsorten pflanzen – Bäume, die viele Freunde des Gartens noch aus ihrer Kindheit, von den Ferien auf dem Land her kennen. Die Lieblingssorte von Königin Marysieńka war der Kurzstielapfel. Der neu gepflanzte Baum dieser Gattung wird über 10 Meter hoch wachsen!“ – aus dem Newsletter von Izabela Małachowska-Coqui (Büro Coqui Malachowska Coqui Städtebau Landschaftsarchitektur) für die Deutsch-Polnischen Gärten.

Wiosną 2020 miała miejsce także II część IV etapu rewitalizacji, realizowany przez firmę Studio-Ogród Ewa Mikulska. Przed apartamentowcem Sonata od strony Jeziora Kamionkowskiego posadzone zostaną historyczne odmiany jabłoni a także łąka. „Również owady i ptaki mają czuć się dobrze w Ogrodach dlatego zakładamy łąkę z rodzimych gatunków ziolorośli i traw, które są pożytkiem dla zwierząt. Już niebawem znajdziecie na niej chabry, dziewanny i maki. W tym roku posadzimy na łące drzewa jabłoniowe starych, ginących już odmian. Takie drzewa wielu przyjaciół Ogrodów pamięta z czasów dzieciństwa z wakacji na wsi. Ulubione jabłko królowej Marysieńki to była kosztela. To nowoposadzone drzewo osiągnie w Ogrodach ponad 10 metrów wysokości!“ – z newslettera Izabeli Małachowskiej-Coqui z pracowni Coqui Malachowska Coqui Städtebau Landschaftsarchitektur dla Ogrodów Polsko-Niemieckich.





(von l.) Der stellv. Präsident der Hauptstadt Warschau und der deutsche Bundespräsident während der Pflanzung.

(od l.) zast. Prezydenta m.st. Warszawy i Prezydent Niemiec podczas sadzenia.

Foto. Adam Burakowski





(von l.) Elke
Büdenbender,
Präsident
Frank-Walter
Steinmeier und
der stellv. Präsi-
dent der Haupt-
stadt Warschau
Michał Olszewski.

(od l.) Elke
Büdenbender,
Prezydent Nie-
miec Frank-Wal-
ter Steinmeier
oraz zastępca
Prezydenta m.st.
Warszawa Michał
Olszewski.

Foto. Adam
Burakowski





Am 6. Juni 2018 eröffnete Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier feierlich die zweite Revitalisierungsphase. Dafür pflanzte er in der Wedel-Allee eine Hainbuche (*Carpinus betulus* „Fastigiata“). Die Hainbuche wurde zum symbolischen Ausgangspunkt der zweiten Revitalisierungsphase. In dieser Phase wurden im Frühling 2018 bereits über 30 Bäume und Sträucher gepflanzt.

Städtisches Grün und Parkanlagen der Stadt Warschau sind nicht nur ästhetisch. Für viele Bewohner dienen die Parkanlagen in erster Linie dazu, ihre Freizeit zu verbringen und sich von der Hektik der Stadt auszuruhen. Grün erfordert Sorgfalt, Geduld und Engagement, daher ist es ein wichtiges Element des Aufbaus von Beziehungen, sowohl der engeren - nachbarschaftlichen als auch der allgemeinen - sozialen und politischen. Dies waren die Ideen der Deutschen Botschaft in Warschau und des Warschauer Rathauses bei der Unterzeichnung der Absichtserklärung zur Revitalisierung einer Grünfläche am Nordufer des Kamionkowski-Sees im Skaryszewer-Park.

Die Deutsch-Polnischen Gärten wurden als ein nachbarschaftlich-soziales Projekt konzipiert, das von der Diplomatie initiiert, aber in Zusammenarbeit mit ökologisch engagierten Einzelpersonen und Wirtschaftsvertretern durchgeführt wurde. Gleichzeitig ist es Teil der bewussten Initiative der Stadt, das Stadtgebiet von Warschau in den kommenden Jahren mit einer Million Bäumen zu bereichern, um den Erwartungen der Bewohner der Stadt im Rahmen ihrer Umweltpolitik gerecht zu werden. ➔

Prezydent Republiki Federalnej Niemiec Frank-Walter Steinmeier zainaugurował drugi etap rewitalizacji Ogrodów Polsko-Niemieckich poprzez zasadzenie 6 czerwca 2018 r. w Alei Wedla grabu *carpinus betulus* „Fastigiata”. Grab stał się symbolicznym punktem startowym drugiego etapu rewitalizacji „Ogrodów”, w którym wiosną 2018 roku posadzono ponad 30 drzew i krzewów.

Zieleń miejska i założenia parkowe Miasta Warszawa to nie tylko estetyka. Wiele mieszkańcom służy ona przede wszystkim do spędzania wolnego czasu i odpoczynku od pędu miasta. Zieleń wymaga opieki, cierpliwości i zaangażowania, jest więc ważnym elementem budowania relacji, tych bliższych – sąsiedzkich, i tych ogólnych – społecznych i politycznych. Takie idee przyświecały Ambasadzie Niemiec w Warszawie i Urzędowi m.st. Warszawa, przy podpisaniu Listu Intencyjnego mającego na celu rewitalizację pasa zieleni na północnym brzegu Jeziora Kamionkowskiego w Parku Skaryszewskim.

Ogrody Polsko-Niemieckie pomyślane zostały jako projekt sąsiedzko-społeczny, zainicjowany przez dyplomację, jednak realizowany we współpracy z zaangażowanymi ekologicznie osobami prywatnymi i przedstawicielami biznesu. Jednocześnie jest to element celowej inicjatywy miasta, mający na celu wzbogacenie obszaru miejskiego Warszawy o milion drzew w najbliższych latach, aby w ramach polityki proekologicznej sprostać oczekiwaniom mieszkańców miasta. ➔



Volontäre bei
der Arbeit

Wolontariusze
podczas pracy.

Fot. Ola
Grochowska

Die Freiwilligen
mit Fried Nielsen
(Initiator) nach
der Arbeit.

Wolontariusze
z Friedem Nielse-
nem (Pomysto-
dawcą) po pracy.

Foto. Ola
Grochowska

⇒ In der Frühlings- und Sommerzeit fanden für die Partnerfirmen zwei Mitarbeitervolontariate in den Deutsch-Polnischen Gärten statt. Am 12. Mai 2018 strichen Freiwillige gemeinsam mit dem stellvertretenden Präsidenten der Hauptstadt Warschau Michał Olszewski die Baumstützen der neu gepflanzten Bäume. Abschließend wurde das gesamte Gartengebiet gereinigt. Für den 30. Juni 2018 wurde schließlich für alle Firmenvertreter, Bewohner und allen anderen Interessierten ein offenes Mitarbeitervolontariat organisiert. Unter Aufsicht der Landschaftsarchitektin Izabela Małachowska-Coqui lernten die Freiwilligen, verschiedene Baumarten anhand ihrer Blätter zu erkennen. Den Beteiligten wurde auch mehr über die in der zweiten Revitalisierungsphase neu gepflanzten Bäume berichtet. Fast 30 Personen strichen in den Gärten die Baumstützen weiterer Bäume und halfen beim Reinigen der Gartenflächen.

⇒ W okresie wiosenno-letnim w Ogrodach Polsko-Niemieckich odbyły się dwa wolontariaty dla firm partnerskich. 12 maja 2018 r. przy udziale zastępcy Prezydenta m.st. Warszawy Michała Olszewskiego malowaliśmy paliki nowych drzew oraz sprzątaliśmy teren. 30 czerwca 2018 roku podczas otwartego wolontariatu dla przedstawicieli firm oraz mieszkańców i wszystkich zainteresowanych projektem nauczyliśmy się rozpoznawania drzew po liściach pod okiem autorki koncepcji rewitalizacji Izabeli Małachowskiej-Coqui i dowiedzieliśmy się więcej o nowych drzewach II etapu rewitalizacji. Prawie 30 osób malowało paliki kolejnych drzew w Ogrodach i sprzątało teren.





Am 14. September 2018 pflanzten die Mäzene der „Deutsch-Polnischen Gärten“ ihre Patenbäume. Mit einer großen Veranstaltung für alle Projektpartner wurde die erste Revitalisierungsphase abgeschlossen.

„Die „Deutsch-Polnischen Gärten“ sind ein Symbol für die Freundschaft und Zusammenarbeit unserer Länder. Sie bieten Raum für echte Begegnungen. Ich freue mich, dass heute so viele private Spender ihre Bäume in den Gärten pflanzen konnten.“ – sagte Rolf Nickel, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Warschau bei einer Abendveranstaltung mit Projektpartnern.

„Die „Deutsch-Polnischen Gärten“ werden in Kürze zu einem einmaligen Ort, den die Bewohner von Praga-Süd besuchen. [...] Wir wünschen uns, dass bald auch jeder Reisende, der nach Warschau kommt, diesen Ort kennenlernt.“ – ergänzte der Bürgermeister von Praga-Süd, Jarosław Karcz. Während der Veranstaltung präsentierte Fried Nielsen, Initiator des Projektes und Leiter der Kulturabteilung der Deutschen Botschaft, ein Plakat der „Deutsch-Polnischen Gärten“, eine Animation der Grafik und einen Film (<http://deutsch-polnische-gaerten.de/artikuly.html/#movies>).

14 września 2018 roku Mecenasi projektu zasadzili swoje drzewa patronackie. Odbył się także duży event dla Partnerów projektu podsumowujący pierwszą część rewitalizacji.

„Ogrody Polsko-Niemieckie są symbolem przyjaźni i współpracy naszych krajów. Oferują przestrzeń do rzeczywistych spotkań. Cieszę się, że dzisiaj tak wielu Mecenasów tego projektu zasadziło w Ogrodach swoje drzewa” – powiedział Ambasador Niemiec w Warszawie Rolf Nickel podczas wieczornego spotkania dla Partnerów.

„Ogrody Polsko-Niemieckie już wkrótce staną się w miejscu unikatowym w Warszawie, odwiedzanym licznie przez mieszkańców Pragi. [...] Być może każdy turysta, który przyjedzie do Warszawy będzie chciał odwiedzić to wspaniałe miejsce” – powiedział Zastępca Burmistrza Pragi-Południe Jarosław Karcz. Podczas wydarzenia Fried Nielsen, inicjator, Kierownik Wydziału Kultury Ambasady Niemiec zaprezentował nowe materiały projektu – plakat, animację oraz film (<http://ogrody-polsko-niemieckie.pl/artikuly.html/#movies>).



Mäzen Matthias
Renz bei der
Pflanzung von
Hainbuchen.

Mecenas Matthias
Renz podczas
sadzenia grabu.

Foto. Adam
Burakowski





Die offizielle Eröffnung des ersten Abschnitts der „Deutsch-Polnischen Gärten“ fand am 19. Oktober 2018 statt. An der Veranstaltung nahmen teil Włodzimierz Paszyński, Vizepräsident der Stadt Warschau, Knut Abraham, Gesandter der Bundesrepublik Deutschland in Polen, Jarosław Karcz, Bürgermeister von Praga-Süd und Klara Geywitz, Vorstandsmitglied der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

„Die kurze Geschichte der Deutsch-Polnischen Gärten ist eine Erfolgsgeschichte. Die Initiative der Deutschen Botschaft in Warschau und der Hauptstadt Warschau entwickelte sich zum größten deutsch-polnischen sowie öffentlich-privaten Projekt internationaler Zusammenarbeit in Warschau. Die ersten beiden *Ginkgo biloba* Bäume wuchsen schnell zu einem wunderschönen Ort heran, der bald in den Pflanzenfarben rot, weiß, gold und schwarz erstrahlen wird. Stellen Sie sich vor, wie schwierig es war, die Farbe schwarz von der deutschen Flagge in der Natur zu finden“ – sagte aus diesem Anlass Klara Geywitz, Vorstandsmitglied der SdpZ.

W piątek, 19 października odbyło się uroczyste otwarcie pierwszej części Ogrodów Polsko-Niemieckich. W spotkaniu udział wzięli Włodzimierz Paszyński, wiceprezydent m.st. Warszawy, Knut Abraham, zastępca ambasadora Republiki Federalnej Niemiec w Polsce, Tomasz Kucharski oraz Jarosław Karcz, burmistrzowie Pragi-Południe oraz Klara Geywitz, członkini Zarządu Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej.

– Krótka historia Ogrodów Polsko-Niemieckich to historia sukcesu. Inicjatywa Ambasady Niemiec w Warszawie i miasta stołecznego Warszawa przerodziła się w największe polsko-niemieckie przedsięwzięcie publiczno-prywatne i modelowy projekt współpracy międzynarodowej w Warszawie. Pierwsze dwa *gingko biloba* szybko rozrosły się we wspaniałe miejsce, które wkrótce kwitnąć będzie roślinami w czerwonych, białych, złotych i czarnych barwach narodowych – powiedziała podczas otwarcia Klara Geywitz, członkini Zarządu FWPN.



Eröffnung des
Einganges von
der ul. Zieleniecka

Otwarcie wejścia
od Al. Zielenieckiej

Fot. Adam
Burakowski





Trotz schlechteren Wetters wurde für die Gäste im „Heckentheater“ der „Deutsch-Polnischen Gärten“ ein Freilichtkonzert des musikalischen Duetts Magda Delimat (Harfe) und Sylwia Kubiak-Dobrowolska (Flöte) veranstaltet.

Mimo słabej pogody dla zgromadzonych gości wytrwały duet muzyczny Magda Delimat (harfa) i Sylwia Kubiak-Dobrowolska (flet) zainaugurował działalność teatru plenerowego w „Ogrodach Polsko-Niemieckich”.

Foto. Ola
Grochowska





Am Samstag, den 13. April 2019 fand ein weiteres Volontariat in den Deutsch-Polnischen Gärten statt. Nach dem Erfolg im Herbst und mehreren Hunderten blühender Krokusse dieses Frühjahr halfen viele Mitarbeiter im Frühling bei den Aufräumarbeiten.

Das Volontariatsprogramm umfasste das gemeinsame Anpflanzen von Stauden und Gräsern entlang der Wedel-Mauer sowie einen Miniworkshop über die Mülltrennung gemäß neuer Warschauer Richtlinien und Zero Waste Richtlinien „Wie sortieren ohne zu generieren?“. Geleitet wurde dieser Programmpunkt von Nadin Aleynik, Expertin auf dem Gebiet „Zero Waste“, „Less Waste“ und „Foodsharing“, die bislang zahlreiche Workshops zum Thema bewusstes Konsumverhalten durchgeführt hat.

Am Samstag dem 19. Oktober 2019 haben mehr als sechzig Personen am 8. Mitarbeitervolontariat in den Deutsch-Polnischen Gärten im Skaryszewer Ignacy-Paderewski-Park teilgenommen.

In Gruppen wurden verschiedene Aufgaben verrichtet. So wurden z.B. Schneeglöckchen, Sibirische Blausterne, Frühlings- und Tommasini-Krokusse eingepflanzt und die Gärten aufgeräumt und winterfest gemacht.

W sobotę 13 kwietnia 2019 r. odbył się kolejny wolontariat w Ogrodach Polsko-Niemieckich. Po jesiennym sukcesie i wzięściu kilkuset kwitnących krokusów wolontariusze wspólnie sadzili byliny i siali trawę wzdłuż muru LOTTE Wedel.

Wolontariat obejmował warsztat o segregacji śmieci według nowych warszawskich wytycznych i zero waste „Jak segregować, żeby nie generować?“. Przewodniczką po temacie była Nadin Aleynik, specjalistka w zakresie „Zero Waste“, „Less Waste“ i „Foodsharing“, która przeprowadzała już liczne warsztaty dot. świadomej konsumpcji.

W sobotę 19 października 2019 r. ponad sześćdziesiąt osób wzięło udział w 8. wolontariacie w Ogrodach Polsko-Niemieckich w Parku Skaryszewskim im. Ignacego Paderewskiego.

Wolontariat składał się między innym z sadzenia *Gailanthus nivalis* i *Scilla sibirica* oraz *Crocus vernus* „Grand Maitre“ i *Crocus tommasinianus* „Ruby Giant“ i sprzątania Ogródów przed zimą.

DEUTSCH-
POLNISCHE
GÄRTEN

OGRODY
POLSKO-
NIEMIECKIE

19



Mitarbeitervolontariat am 13. April 2019

Wolontariat
pracowniczy
13 kwietnia 2019 r.

Fot. Adam
Burakowski





Mitarbeitervolontariat im Oktober 2019

Wolontariat w październiku 2019

Fot. Adam Burakowski





Sommerakti-
vitäten in den
Deutsch-Polni-
schen Gärten

Letnie aktywności
w Ogrodach Pol-
sko-Niemieckich

Fot. Adam
Burakowski

Am 29. Juni 2019 versammelten die Gärten ca. 500 Freunde bei der Sommer-Party, einem Event in der Wedel-Allee in Praga-Süd. Rudern mit Warszawskie Towarzystwo Wioślarskie, Bogenschießen im Klub Drukarz und Boule-Spielen waren die angebotenen Sommeraktivitäten.

Auch Kinder konnten an einem Strick- oder Imkerworkshop teilnehmen, sich beim Kinderschminken oder Seifenblasen mit LOTTE Wedel amüsieren oder ihre Kräfte beim Kuhmellen messen.

Begleitet wurde das Fest durch ein Konzert klassischer Musik sowie einen musikalischen Spaziergang mit BUM BUM OR-KeSTAR.

Verpflegung und Getränke wurden durch Bavaria, All you can eat und Pijalnie Czekolady Wedla gesichert.

29 czerwca 2019 r. w Ogrodach zebrało się ok. 500 przyjaciół naszej inicjatywy podczas Summer party, wydarzenia w Alei Wedla na Pradze-Południe. Zaproponowaliśmy wioślarstwo z Warszawskim Towarzystwem Wioślarskim, strzelanie z łuku w klubie Drukarz i grę w boule, a także trening badmintona.

Dzieci mogły wziąć udział w warsztacie robienia na drutach i pszczelarskim, pomalować buźki i puszczać bańki mydlane w Wedlowskiej strefie radości oraz sprawdzić swoje siły podczas dojenia sztucznej krowy.

Wydarzeniu towarzyszyły koncerty muzyki klasycznej oraz Bum Bum OKReSTAR.

Spragnionych i głodnych odwiedzających Ogrody gościł w strefie gastronomicznej food truck All you can eat, przedstawiciele firmy Bavaria oraz Pijalnie Czekolady Wedel.



DEUTSCH-
POLNISCHE
GÄRTEN

OGRODY
POLSKO-
NIEMIECKIE

22



BUM BUM
ORKeSTAR

Fot. Adam
Burakowski





Strategische
Projektpartner
Strategiczni
partnerzy projektu

Weitere
Projektpartner
Partnerzy projektu

Bisher unterstützen das Projekt 24 Partnerfirmen und über 60 Privatsponsoren. Strategische Partner des Projektes sind: die Deutsche Botschaft in Warschau, die Stadt Warschau, die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und die Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer.

Projekt zgromadził do tej pory 24 Partnerów firmowych i ponad 60 Darczyńców prywatnych. Partnerami strategicznymi projektu są Ambasada Niemiec w Warszawie, m.st. Warszawa, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej oraz Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa.





OGRODY POLSKO- NIEMIECKIE

DEUTSCH- POLNISCHE GÄRTEN

Informa-
tionsstele der
Deutsch-Polni-
schen Gärten

Kolumna informa-
cyjna Ogrodów

Fot. Adam
Burakowski



Logos der Partner
auf der Infosteile
am Eingang Al.
Zieleniecka / Al.
Wedla. Fot. Adam
Burakowski. Zwei
weitere Steelen
werden auch an
den Eingängen ul.
Lubelska und ul.
Międzynarodowa
errichtet.

Logotypy firm
partnerskich na
kolumnie infor-
macyjnej przy
Al. Zielenieckiej.
Dwie kolejne
kolumny staną
na wejściach od
ul. Lubelskiej i ul.
Międzynarodo-
wej.

Fot. Adam
Burakowski





Auch Sie können Projektpartner werden!

Die Initiative „Deutsch-Polnische Gärten“ benötigt Unterstützung, um ihr Vorhaben realisieren zu können. Bis 2019 sollen Bäume und Blumen gepflanzt, Bänke installiert, Spazierwege angelegt und diese Gestaltungselemente anschließend regelmäßig gepflegt und instandgehalten werden.

Sie oder Ihr Unternehmen können als Projektpartner integraler Teil der Initiative Deutsch-Polnische Gärten werden. Wir freuen uns über ein Gespräch mit Ihnen, um die für Sie passende Form der Unterstützung zu finden.

GARTENFREUND ab 2500 EUR

- Internetauftritt „Gartenfreund“
- Logo der Firma auf der 3 Eingangssäulen
- Einladung zu allen Garteninitiativen
- ausgewählte weitere Veranstaltungen

GARTENPARTNER ab 7000 EUR

- Internetauftritt „Gartenpartner“
- Logo der Firma auf der 3 Eingangssäulen
- Mitarbeitervolontariat
- Einladung zu allen Garteninitiativen
- ausgewählte weitere Veranstaltungen

GARTENMÄZEN ab 11 000 EUR

- Internetauftritt „Gartenmäzen“
- Logo der Firma auf der 3 Eingangssäulen
- Mitarbeitervolontariat
- Einladung zu allen Garteninitiativen
- weitere exklusive Veranstaltungen

Także Państwo mogą stać się częścią tego niezwykłego projektu!

Inicjatywa „Ogrody Polsko-Niemieckie“ potrzebuje wsparcia, by móc zrealizować swoje przedsięwzięcia. Do roku 2019 mają zostać posadzone drzewa i kwiaty, ustawione ławki oraz wytyczone ścieżki spacerowe. Te elementy realizacji projektu zostaną następnie objęte regularną pielęgnacją i konserwacją.

Jako partner projektu (osoba prywatna lub firma) można stać się integralną częścią inicjatywy „Ogrody Polsko-Niemieckie”. Miło nam będzie porozmawiać z Państwem na temat najbardziej odpowiedniej dla Państwa formy wsparcia.

PRZYJACIEL od 10 000 PLN

- obecność na stronie internetowej jako „Przyjaciel ogrodów“
- logo firmy na trzech kolumnach przy wejściu do Ogrodów
- zaproszenie na wszystkie inicjatywy ogrodowe
- inne wybrane wydarzenia

PARTNER od 30 000 PLN

- obecność na stronie internetowej jako „Partner ogrodów“
- logo firmy na trzech kolumnach przy wejściu do Ogrodów
- wolontariat pracowniczy
- zaproszenie na wszystkie inicjatywy ogrodowe
- inne wybrane wydarzenia

MECENAS od 50 000 PLN

- obecność na stronie internetowej jako „Mecenas ogrodów“
- logo firmy na trzech kolumnach przy wejściu do Ogrodów
- wolontariat pracowniczy
- zaproszenie na wszystkie inicjatywy ogrodowe
- inne ekskluzywne wydarzenia



Weitere Informationen:

www.deutsch-polnische-gaerten.de
www.facebook.com/OgrodyGaerten

Więcej informacji:

www.ogrody-polsko-niemieckie.pl
www.facebook.com/OgrodyGaerten

Robert von Rimscha

Leiter der Kulturabteilung/Kierownik Wydziału Kultury

Deutsche Botschaft in Warschau/Ambasada Niemiec w Warszawie

ul. Jazdów 12, 00-467 Warszawa

Tel.: +48 22 584 17 60

ku-1@wars.auswaertiges-amt.de

Magdalena Przedmojska

Projektkoordinatorin/Koordynatorka projektu

Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit/Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej

ul. Zielna 37

00-108 Warszawa

Tel.: +48 22 338 62 73

gaerten@sdpz.org



DEUTSCH-POLNISCHE GÄRTEN OGRODY POLSKO-NIEMIECKIE

deutsch-polnische-gaerten.de
ogrody-polsko-niemieckie.pl